УДК 372.881.1

Е. Г. Андреева,
Канд, филол. наук,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия
e.andreeva@yahoo.com

КУЛЬТУРНО-ЗНАЧИМЫЕ КОМПОНЕНТЫ ЯЗЫКОВОЙ СТРУКТУРЫ И ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: В статье рассматриваются основные компоненты языковой структуры, в которых в наибольшей степени отражается культура английского языка по сравнению с русским. Проводится сравнение лексических и грамматических (модальность) культурно-значимых черт, а также этикетных норм двух языков, таких как категоричность высказываний и использование юмора.

Ключевые слова: сопоставление, культурно-значимые элементы, этноспецифичность, речевой этикет, категоричность, профессионально-ориентированное обучение.

E. G. Andreeva,
PhD, Saint-Petersburg State University,
St. Petersburg. Russia
e.andreeva@yahoo.com

CULTURALLY SIGNIFICANT ELEMENTS OF THE LANGUAGE STRUCTURE AND TEACHING ESP

Abstract: The paper deals with the major components of the language structure primarily reflecting the culture of English as compared to Russian. A number of lexical and grammatical (modality) features of English which are culturally significant are contrasted with Russian. Some speech etiquette norms (down-toning, understatement, self-disclosure) are also touched upon.

Keywords: culturally specific language elements, ethno-specific structures, speech etiquette, down-toning, self-disclosure, ESP teaching.

Цель данного сообщения — сопоставление английского и русского языков с точки зрения культурно-значимых элементов языковых структур, проявляющихся на разных уровнях языковой системы от фонетики до стилистики и речевого этикета. Общепризнано, что каждый язык обладает определенным набором этно-специфических черт и особенностей, которые могут оказаться, в некотором смысле, характерными исключительно для данного языка. По этой причине такое сопоставление английского и русского языков, при котором в центр внимания попадают не столько функционально-значимые, сколько культурно важные элементы, значительно различающиеся в рассматриваемых языках, дает возможность продемонстрировать те компоненты, учет которых может значительно способствовать эффективности и результативности проводимых межкультурных диалогов, как профессиональных и/или деловых, так и межличностных, а также установлению рабочих контактов с представителями иных культур.

Профессионально-ориентированное владение иностранным языком подразумевает умение адекватно передавать выраженное на одном языке средствами другого, строя при этом прагматически верное высказывание и в максимальной степени достигая поставленной коммуникативной задачи. В свою очередь эффективная межкультурная профессиональная коммуникация и достижение целей делового общения невозможны без: (1) точного выбора лексических единиц; (2) соблюдения грамматической правильности выстраиваемого высказывания на английском языке; (3) его фонетически правильного оформления; (4) соответствия порождаемого текста нормам речевого этикета, принятого в англоязычной среде. Можно сказать, что «культура» языка проявляется на всех четырех уровнях. Таким образом, включение культурно-значимых компонентов языковой структуры в профессионально-ориентированное обучение английскому языку может и в определенной степени должно осуществляться при обучении фонетике, специальной лексике, грамматике английского языка и элементам английского речевого этикета. В силу ограниченного объема данной публикации все указанные выше моменты будут охарактеризованы весьма кратко.

Что касается фонетики, то здесь самым актуальным с точки зрения культуры оказывается обучение интонации, хотя и замена английских фонем на русские (замена межзубных щелевых на апикально-дентальные или губно-зубные щелевые) может привести к тому, что говорящий будет восприниматься собеседниками как человек, принадлежащий или вышедший из низших слоев общества, а не равный им по статусу и положению. Тем не менее, именно неверно выбранная интонация нередко оказывается тем камнем преткновения, который не позволяет сторонам, ведущим переговоры, прийти к требуемому решению или достичь поставленной цели, поскольку благодаря ей высказывание обретает то или иное прагматическое содержание и решает или, напротив, тормозит решение поставленной коммуникативной задачи.

К числу наиболее заметно различающихся в двух языках сторон лексического уровня относится, в частности, то, как именно языки структурируют окружающий мир, так что на первый взгляд, полные словарные эквиваленты оказываются в ситуациях общения носителями существенно различающихся значений, как в случае, например, с ***morning/night***, с одной стороны, *и* ***утро/ночь***, с другой. Полный перенос «русского» ощущения частей дня на английские словарные эквиваленты может привести к серьезным недоразумениям между общающимися на английском языке. Не менее ярким является и ***good day,*** которое ни в коей мере не служит аналогом русскому приветствию ***добрый день.*** Совершенно очевидно, что такого рода расходящихся в двух языках единиц (при их кажущейся идентичности) достаточно много и говорящий на иностранном языке должен быть с ними знаком.

В определенной мере важными в отношении выражения культур двух языков представляются и случаи «асимметрии» словарных эквивалентов, правильный перевод и использование которых требует знаний культуры и истории. Так, британские графства ***counties*** не должны быть спутаны с американскими округами, тоже ***counties,*** и говорящий на английском языке должен четко их различать и правильно переводить. Еще одной языковой «иллюзией», нередко приводящей к сбоям в межкультурной коммуникации, является представление о взаимнооднозначном соответствии между русским словом и его английским эквивалентом, как в случае с ***argue,*** когда это не ***спорить***, *а* ***утверждать***, или с ***believe***, которое вопреки сложившемуся у многих изучающих английский язык представлению, зачастую означает не ***верить***,

а ***считать.*** Список подобных единиц, которые отражают различия между языками, можно продолжать почти бесконечно.

Не менее существенным моментом в межкультурной коммуникации являются различия в градации категоричности высказываний, которые отражают не только принадлежность говорящего к определенному гендеру, но и к более или, напротив, менее «жесткой» в отношении выражения мнений культуре. Со степенью категоричности тесно переплетены и особенности английского речевого этикета, нередко требующего смягчения модальности высказывания, по сравнению с русским. Down-toning является важной чертой английского языка, особенно по сравнению с «жестким» и категоричным русским. В связи с этим наиболее заметны расхождения между русским и английским языком в отношении использования модальных глаголов. Полное калькирование русских предложений типа ***вижу что-то, не слышу, я думаю, что это не так, я не понимаю*** и передача их на английском языке как ***I see something (***вместо ***I can see), I don't hear (***вместо ***I can't hear), I think you are not right (***вместо ***I don't think you are right), I don't understand (***вместо ***Ican't understand)*** приводит к излишней жесткости английского высказывания и мешает успешному ведению переговоров. Обучение такого рода «особенностям» английского языка требует от обучаемого осознания различий в культуре изучаемого языка.

Не будет преувеличением сказать, что для эффективной межкультурной коммуникации также необходимо знакомство и понимание (хотя бы частичное) иностранного юмора и шутки. Сами англичане признают свой юмор неотъемлемой частью языка, пронизывающей фактически все высказывания *(In other cultures, there is 'a time and a place' for humour; In English conversation there is always an undercurrent of humour (teasing, irony, self-deprecation, mocking, etc); Humour is a default mode — the English do not have to switch it on deliberately, and they cannot switch it off)* [2; 61—62]. Приведенные выше цитаты из книги К.Фокс недвусмысленно демонстрируют огромное значение юмора для английской культуры, одним из проявлений которого опять-таки являются down-toning и understatement, поскольку считается, что чрезмерное выражение эмоций, будь то отрицательные или положительные чувства, попросту неуместно, и именно поэтому вместо ***breathtaking beauty*** англичанин скажет ***quite pretty****;* в случае ***unforgivably stupid misjudgement*** охарактеризует его как ***not very clever****;* назовет ***debilitating and painful chronic illness*** чем-то вроде ***a bit of a nuisance****;* Антарктика будет всего лишь «немного

холодновата» ***(the Antarctic is rather cold)****;* тогда как Сахара — всего лишь «чуть жарковата на мой вкус» (***the Sahara is too hot for my taste)*** [2; 61—75]. Умение понимать и использовать этот языковой прием также видится весьма важным для достижения эффективной межкультурной коммуникации.

Наконец, одной из сложнейших для обучения сторон английского языка, но также весьма важной в общении, является то, насколько говорящий стремится раскрыть себя в диалоге ***(self-disclosure)***. «Самораскрытие» определяется Д.Дайтер как «any information exchange that refers to the self. It can be defined as any verbal message about the self (in particular — the one that formally begins with I)» [1; 38—39]. Несмотря на то, что данное языковое явление еще мало изучено, определенные правила в отношении того, что и в какой степени следует рассказывать о себе, уже сложились: не сообщать слишком частную информацию (do not disclose intimate information); не давать отрицательных оценок (do not disclose negatively-valued information); не раскрываться в излишней степени (do not disclose excessively) [1; 38—39]. Сопоставление того, какая степень самораскрытия допустима в русском языке и какая в английском, заслуживает отдельного исследования с привлечением значительного массива данных и опросов информантов с учетом социальных факторов, характеризующих говорящих (образование, профессия и т. п.). Здесь же можно лишь дать приблизительную и очень грубую чисто интуитивную оценку различиям между английским и русским, которая звучит весьма очевидно — в силу большей сдержанности типичного носителя английского языка по сравнению с русским человеком (пусть даже это всего лишь стереотипы) можно ожидать, что степень самораскрытия говорящих будет различаться, при этом в речи русского собеседник, скорее всего, обычно намного больше информации, рассказывающей о нем/ней, нежели в репликах английского.

Все вышеуказанные компоненты, воплощающиеся в разнообразных языковых формах и структурах, анализируются, классифицируются по сложности их усвоения изучающими английский язык на «живом» языковом материале и должны учитываться при обучении английскому языку, в не меньшей степени — профессионально-ориентированному. В числе предварительных шагов по выявлению культурно-значимых элементов двух языков представляется необходимым использовать коммуникативно-сопоставительный подход,

предполагающий сравнение моделей поведения носителей данных языков в различных ситуациях общения; создать корпус специальных лексико-грамматических упражнений, в центре внимания которых перечисленные выше стороны различающихся в языках моделей речевого поведения (русский-английский); разработать ролевые упражнения, нацеленные на выработку речевых стратегий, принципиально отличающихся в двух языках; при этом создание корпуса и разработка упражнений должны строиться на основе профессионально-ориентированной лексики, грамматики и тематики ситуаций, обусловленной изучаемой профессией.

Подобный подход представляется особенно важным в преподавании английского языка студентам, изучающим страны Азии и Африки, поскольку это становится первой ступенью в осознании будущими востоковедами этно-специфичности языков как элементов культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Dayter, Daria. Discursive Self in Microblogging. John Benjamins Publishing House: Amsterdam/Philadelphia, 2016.
2. Fox, Kate. Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour. Hodder & Stoughton, 2004.